

## VISIÓN

Soy una apasionada de los idiomas y las distintas culturas. Incansable lectora, tengo un especial interés en las palabras y en las sutiles diferencias entre sus diversos significados. El eje rector de mi vida profesional ha sido la búsqueda incesante de la excelencia y la precisión casi obsesiva en el detalle.

En un inicio, orienté mi vida profesional trabajando en empresas de primera línea, tanto nacionales como internacionales. Luego de 18 años, tomé la decisión de encarar una nueva etapa profesional y canalizar la experiencia y los conocimientos adquiridos en la prestación de

servicios lingüísticos en forma independiente.

Desde entonces, me dedico a traducir, realizar correcciones y a proveer servicios de asistencia virtual a diversas empresas, estudios y clientes particulares.

<http://www.elenabenedetti.com/resume.pdf>

## EXPERIENCIA

PRESENTE / 1980

**SEINEST COMPETITIVE INTELLIGENCE, RISK CONTROL S.A., GEOMARKETING BENFEL, ESTUDIO FB DI, IKNOWBRANDING, FEDERACIÓN METROPOLITANA DE JUDO, entre otros.**

Traducciones técnicas para particulares y sociedades comerciales.

2006

**ATLAS COPCO ARGENTINA S.A.C.I.**  
Secretaria ejecutiva bilingüe de Dirección General (suplencia).

Traducciones, redacción de minutas, correspondencia, seguimiento de temas diversos, asistencia general del área.

2003 / 2000

**ADAMS S.A.**  
Secretaria ejecutiva bilingüe de Dirección/Gerencia de Recursos Humanos.

Traducciones, organización de eventos, facturación, altas y bajas de obras sociales, administración de legajos, confección de informes, correspondencia, coordinación de viajes, gestión de prendas, seguimientos de temas diversos, asistencia general del área.

1993 / 1985

**C.I.N.B.A. S.A. (Cinzano Argentina)**  
Secretaria ejecutiva bilingüe de Gerencia General y Presidencia.

Traducciones, interpretación simultánea, correspondencia, redacción de informes, coordinación de viajes, gestión de donaciones, actividades inherentes al área.

1985 / 1982

**CERÁMICA SAN LORENZO I.C.S.A.**  
Secretaria ejecutiva bilingüe de Gerencia Comercial.

Traducciones, informes, correspondencia, seguimiento de temas varios, asistencia general del área, asistencia en el área de comercio exterior.

1981 / 1979

**SUB-GAS S.A. Y NEWPORT S.A.**  
Secretaria ejecutiva bilingüe de Gerencia General.

Correspondencia, coordinación de viajes, seguimiento de temas varios, asistencia general del área.

## TRABAJOS TEMPORARIOS

**INDUSTRIAS ATLÁNTIDA S.A.C.I.F., ARGENTINA 78TV, ÁMOCO ARGENTINA, FINANCIERA CARLÉS, CONGRESO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE PAÍSES EN DESARROLLO.**

12/03/1957

13.416.224

Nacionalidad argentina

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDUCACIÓN    | <p>PRESENTE</p> <p><b>GOETHE INSTITUT</b><br/>Idioma alemán<br/>Deutsch C1<br/>Examen Start Deutsch B1</p> <p><b>Taller de lengua y literatura inglesa dictado por el profesor Alfredo Jaeger (desde 2006).</b></p>                                                                   | <p>2015 / 2013</p> <p><b>GOETHE INSTITUT</b><br/>Idioma alemán<br/>Examen Start Deutsch A1 y A2</p> <p><b>FUNDACIÓN LITTERAE</b><br/>Formación del traductor corrector en lengua española.</p>                                                                                                                                                                    | <p>2013 / 2012</p> <p><b>ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI)</b><br/>Jornada de "Traducción, diversidad e inclusión: nuevas oportunidades de ejercicio profesional".</p> <p><b>FUNDACIÓN LITTERAE</b><br/>Curso de Normativa Lingüística española dictado por la Dra. Alicia María Zorrilla.</p> |
|              | <p>2012 / 2011</p> <p><b>FUNDACIÓN LITTERAE</b><br/>Curso de Normativa Lingüística española dictado por la Dra. Alicia María Zorrilla.</p>                                                                                                                                            | <p>2008</p> <p><b>ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI)</b><br/>Curso de Trados<br/>Dictado por el traductor Nicolás Delucchi.</p> <p><b>FUNDACIÓN LITTERAE</b><br/>Jornadas de actualización sobre lengua española para correctores y traductores, dictadas por la Dra. Alicia María Zorrilla y la traductora Estela Lalanne de Servente.</p> | <p>2007 / 2005</p> <p><b>ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI)</b><br/>Taller de estrategias para la traducción de humor en audiovisual, dictado por la traductora Gabriela Scandura.</p> <p>Curso de traducción inversa, dictado por la traductora Marita Propato.</p>                            |
|              | <p>2004 / 2001</p> <p><b>ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI)</b><br/>III Jornada de traducción e interpretación, organizada en el E.N.S. en Lenguas Vivas "Sofía E.B. de Spangenberg" (ex J. F. Kennedy).</p>                                                    | <p>1987</p> <p><b>CAMBRIDGE CENTER FOR ADVANCED ENGLISH de la ciudad de Cambridge, Inglaterra</b><br/>Curso de perfeccionamiento de inglés comercial.</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>1986 / 1980</p> <p><b>INSTITUTO DANTE ALIGHIERI DE BUENOS AIRES</b><br/>Curso de lengua italiana.</p>                                                                                                                                                                                                              |
| CERTIFICADOS | <p><b>COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES</b><br/>"IV Jornadas interdisciplinarias sobre ejercicio de la profesión - el traductor frente al mundo".</p> <p><b>CENTRO DE ORGANIZADORES DE EVENTOS</b><br/>Curso de organización de eventos empresariales.</p> | <p>TERCIARIOS</p> <p><b>INSTITUTO NACIONAL DEL PROFESORADO EN LENGUAS VIVAS "JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ".</b><br/>Traductor literario y técnico-científico de inglés.</p>                                                                                                                                                                                               | <p>PRIMARIO Y SECUNDARIO</p> <p><b>MICHAEL HAM</b><br/>Bachiller</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
|              | <p>1991</p> <p><b>UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, Inglaterra.</b><br/><i>Certificate of Proficiency In English.</i></p>                                                                                                                                                                     | <p>1974</p> <p><b>UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, Inglaterra.</b><br/><i>General Certificate of Education (GCE).</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|              | <p>OTROS</p> <p><b>IDIOMAS</b></p> <p><b>INGLÉS ★★★★★</b><br/>Nivel Excelente<br/><b>ITALIANO ★★★</b><br/>Nivel Bueno<br/><b>FRANCÉS ★</b><br/>Nivel Básico<br/><b>ALEMÁN ★★★</b><br/>Nivel C1</p>                                                                                    | <p><b>TECNOLOGÍA</b></p> <p><b>PC Windows</b><br/>Microsoft Office<br/>Trados</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>AFILIACIÓN</b></p> <p><b>Miembro activo de la ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES (AATI).</b></p>                                                                                                                                                                                                 |